

## Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:35

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | przybyli z niewoli wygnańcy złożyli ofiary całopalne Bogu Izraela: dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem* jagniąt, dwanaście kozłów na ofiarę za grzech, wszystko jako ofiarę całopalną dla JAHWE, <sup>1)</sup>             |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | przybyli z niewoli wygnańcy złożyli ofiary całopalne Bogu Izraela. Było to dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt — a dwanaście kozłów na ofiarę za grzech — wszystko jako ofiarę całopalną dla JAHWE.                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie ci, którzy zostali pojmاني, a powrócili z niewoli, złożyli Bogu Izraela ofiarę całopalną: dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt i dwanaście kozłów na ofiarę za grzech, wszystko jako całopalenie JAHWE.   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Wróciwszy się tedy z niewoli ci, którzy byli w pojmaniu, ofiarowali Bogu Izraelskiemu cielców dwanaście za wszystkiego Izraela, baranów dziewięćdziesiąt i sześć, baranków siedemdziesiąt i siedm, kozłów za grzech dwanaście, to wszystko na całopalenie Panu.                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Ale i którzy byli przyszedli z poimania, synowie przeprowadzenia, ofiarowali całopalenia Bogu Izraelowemu, cielców dwanaście, za wszytek lud Izraelski, baranów dziewięćdziesiąt sześć, baranków siedemdziesiąt siedm, kozłów za grzech dwanaście: wszystko na całopalenie JAHWE. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Powracający z niewoli wygnańcy złożyli Bogu Izraela jako całopalenia: dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt, dwanaście kozłów za grzech - to wszystko jako całopalenie dla Pana.                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Byli jeńcy, którzy powrócili z niewoli, złożyli na ofiarę całopalną Bogu Izraela dwanaście wołów za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt, dwanaście kozłów na ofiarę za grzech, wszystko jako ofiarę całopalną dla Pana,                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Przesiedleńcy, po powrocie z niewoli, złożyli Bogu Izraela ofiary całopalne: dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesięcioro siedmioro jagniąt i dwanaście kozłów za grzech. Wszystko to jako ofiarę całopalną dla JAHWE.                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wracający repatrianci złożyli Bogu Izraela następujące ofiary całopalne: dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt i dwanaście kozłów jako ofiarę przebłagalną za                                                        |

<sup>1)</sup> Być może: siedemdziesiąt dwa, jako że pozostałe podane liczby są wielokrotnością 12, <x>150 8:35</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | grzechy - wszystko jako całopalenie dla JAHWE.                                                                                                                                                                                                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Następnie wszyscy, którzy powrócili z wygnania, synowie niewoli, złożyli Bogu Izraela ofiary całopalne: dwanaście cielców za cały Izrael, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt i dwanaście kozłów jako zadośćuczynienie za grzech, wszystko jako ofiarę całopalną dla Jahwe. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ті сини переселення, що прийшли з полону, принесли цілопалення Богові Ізраїля: дванадцять телят за весь Ізраїль, дев'ятдесят шість баранів, сімдесят сім ягнят, дванадцять козлів за гріхи, всі цілопалення Господеві.                                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem, gdy wrócili z niewoli ci, co byli uprowadzeni, za całego Izraela ofiarowali Bogu Izraela dwanaście cielców, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt i dwanaście zagrzecznych kozłów – to wszystko na całopalenie dla WIEKUISTEGO.                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ci, którzy wyszli z niewoli, dawniejsi wygnańcy, złożyli Bogu Izraela ofiary całopalne: dwanaście byków za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem baranków, dwanaście kozłów jako dar ofiarny za grzech – wszystko jako całopalenie dla JAHWE.                         |